

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 5 (1906)
Heft: 1

Artikel: Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes : patois de Lourtier (Valais)
Autor: Gabbud, Maurice
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-238329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

soit qu'on se vante d'en avoir appliqué de fort énergiques.

Je le répète, cette étude n'a rien de complet, et j'ajoute qu'elle ne sera jamais complète, c'est dans la nature du sujet. Dans la foule d'expressions employées pour « volée de coups », il y a une bonne part de mots individuels, dus à l'imagination plus ou moins heureuse, mais toujours féconde, des bons patoisants. La rancune et la victoire sont des états d'âme qui remuent l'esprit, qui le poussent à créer, à chercher une expression nouvelle et originale qui rende bien l'affront qu'on a subi ou la joie exubérante de l'avoir emporté sur son ennemi.

E. TAPPOLET.



ÉNIGMES, JEUX DE MOTS ET FORMULETTES BAGNARDES

PATOIS DE LOURTIER (VALAIS).



1. *Ona mēxon blantsə plēna tank an frīta ? — on kòkon.*
Une maison blanche pleine jusqu'au faite ? — Un œuf.

2. *Plin ò bā^u dē vatsè rōdzè, ə mōsè dādin ona nairə k i fi tōtè sōrti ? — ə fō.*

Plein l'écurie de vaches rouges (*charbons ardents*), il entre dedans une noire (*l'écouvillon*) qui les fait toutes sortir ? — Le four.

3. *Pīrə kōrbo, mīrə bouə, trāⁱ-z-infan étatsya s ò tyu ? — ə pō.*

Père courbe (*l'anse*), mère creuse (*le corps*), trois enfants (*les pieds*) attachés sur le derrière ? — La marmite.

4. *Tyu i pā kə fi, āsè sōbrā on boué ? — āvōlə.*

Tous les pas (*chaque point*) qu'elle fait, elle perd (*litt. laisse rester*) un boyau (*bout de fil*) ? — L'aiguille.

5. *On grānāⁱ fā^ura di ratè ? — ə gōtro.*

Un grenier à l'abri (*litt.* hors) des souris? — Le goître.

6. *Tîrè p a kavoua, rônè p a pənχlā? — ə bōrīrə.*

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. *Ona grōsa dzənələ blantsə, a nīn tyu nīn qntsè, è ə va fò kòm ona mətənχlā? — əvīntsə.*

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. *Sètō u pāyo, mədχ an mēzon? — ə fōrné.*

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

9. *Ona kòèrta tōta ròmindāya, a p on pouin? — on tāi.*

Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point? — Un toit (réparé).

10. *Ona dzənələ nāirə, in-n-a ona mas' d ātrè étatsyè u tyu, fi rin kè sòrχlā, ə parton tètè. — ə tsəmīn dè fè.*

Une poule noire (*la locomotive*), en a une quantité d'autres attachées au derrière (*les wagons*), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. *Katro damè parton in-n-ona, ə von fò parāirə è ə pon jamè s akonsyè"rə? — i rə"vè du tsarè.*

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt.* elles vont fort pareilles) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

12. *ə mə"blo ə pyé rokan d a mēzon? — étyè"va.*

Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.

13. *ə mə"blo ə pyé krètīn d a mēzon? — ə kòlè": vouārdè ò krouè, ās' alā ò bon.*

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (*les impuretés*) et laisse passer le bon.

14. *a mæ^ublo a pyé fin d a mēzon ? — a van du bló.*

Le meuble le plus avisé de la maison ? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. *Kin a vīn a vīn pā, kin a vīn pā a vīn ? — a bló è a paka bló.*

Quand il vient (*le moineau*) il ne vient pas (*le blé*), quand il ne vient pas (*le moineau*) il vient (*le blé*). — Le blé et le moineau.

16. *Kin a mōsè, rèbòtè, kin a sò, dègòtè ? — a pòtsa pòr inxlòrā.*

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte ? — La cuiller à écrémer.

17. *On kə mədzè, dou kə fòrtsèyon, kətro kə pīton, on kə pòrtè dənā è on kə tsaxl' i mòtsè. — a vatsə.*

Un qui mange (*le museau*), deux qui manient la fourche (*les cornes*), quatre qui foulent le sol (*les pieds*), un qui porte à dîner (*la tétine*) et un qui chasse les mouches (*la queue*) ? — La vache.

18. *On kə sèyè, dou kə rādon, dou k'èpantson, kətro kə kòrèson, kətro kə pòrton dənā, on kə tsaxl' i mòtsè è on kə sònè myédzò ? — a vatsə.*

Un qui fauche (*le museau*), deux qui regardent (*les yeux*), deux qui étendent (*les cornes*), quatre qui courent (*les pieds*), quatre qui portent à dîner (*les trayons*), un qui chasse les mouches (*la queue*) et un qui sonne midi (*la clochette*) ? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. *a vīn inxlè du Tsablo sin fīrə d onbrè ? — a ton d a xlòtsə.*

Il vient du côté (*litt. en ça*) du Chable sans faire d'ombre ? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. *Mosyè ò tindu utrə pè dədin ò findu ? — mosyè a xló din ò bogan.*

Engaîner le tendu dans (*litt.* outre par dedans) le fendu ? — Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. *ôtè i boué pòr alā bāirə ? — ə padaxlə.*

Ote ses boyaux pour aller boire ? — La paillasse (quand on va la laver).

22. *Roudzə i boué, ésqyè ò san, a ò foua inxlon a lɪnvoua ? — ə lənpə.*

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout de la langue ? — La lampe.

23. *Ona dāma kə pòrtè tòrəyon a mēxon avoui lyé ? — émqsə.*

Une dame qui porte toujours sa coquille avec elle ? — L'escargot (*litt.* la limace).

24. *Tyu bā, tyu inó, tɪla kontrə tyu, dyè su dou ? — kin on-n-əryè i tsyòrè.*

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (*les dix doigts de celui qui trait*) sur deux (*les trayons de la chèvre*) ? — Quand on traite les chèvres.

25. *Ona mqsə d'anyé blan, sè dzòtron pò mādɟyè on mouè dè pan ? — i din.*

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un morceau de pain ? — Les dents.

26. *Nairā də a Ròdzā : Sè mon tyu krapè, to krapèrɪ tò parā to ? — ə pò è ə foua.*

Noiraud (*la marmite*) dit à Rougeaud (*le feu*) : Si mon cul crève, tu crèveras aussi ? — La marmite et le feu.

27. *Vɪntro kontrə vɪntro, man u tyu, tsɪlə u bəgan ? — on mɪn-nó kə sapè.*

Ventre contre ventre, main (*de la mère*) au derrière (*de*

l'enfant), cheville (*bout du sein*) au trou (*bouche du nourrisson*)? — Un enfant qui tette.

28. *Kó kə va avoui a tita dɛ̀zò ? — i tɔ̀tsɛ̀ di bɔ̀tɛ̀.*

Qui est-ce qui marche la tête en bas? — Les clous de souliers.

29. *Difèrɪnɣlə intr on kapòtsɪn è ona sà"sə̀sə ? — ə ka-pòtsɪn è étatsyɑ̀ p ɔ̀ mèlɪn è ə sà"sə̀sə p i dou byé.*

Différence entre un capucin et une saucisse? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.

30. *Difèrɪnɣlə intr ona pòma kouaɪtə è on mintà" ? — Y in-n-a pā : ona pòma kouaɪtə è pā kruɑ̀ è on mintà" è pā kru non plu.*

Différence entre une pomme cuite et un menteur? — Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.

31. Jeux de mots basés sur l'homophonie de certains vocables :

sin, 'sans', = *sin*, 'saint'. *Sin pan è on pɑ̀uro sin*, 'saint (sans) pain est un pauvre saint'.

sin, 'cela', = *sin*, 'saint'. A l'indiscret qui demande : *kó sin*, 'qui cela?' on répond : *on sin k a rin dè dɪn*, 'un saint qui n'a pas de dents'.

tyè, 'quoi?' = *tyè*, 'présure'. A celui qui a toujours à la bouche : *tyè ?* 'quoi?' on réplique : *dè tyè dè vé, pòr inkalyè d aɣlé d anyé*, 'de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau'.

fè, 'fer', = *fè*, 'tranquille'. *éta fè*, 'reste tranquille'. Réponse : *yò saɪ pā dè fè*, 'je ne suis pas de fer'.

yè, 'hier', = *yè*, 'donc' (franç. pop. *voir*, dans : 'écoute voir'). A l'interpellation : *vɪn yè*, 'viens donc', on répond qu'il ne faut pas dire : *vɪn yè*, 'viens hier', mais : *vɪn vouāɪ*, 'viens aujourd'hui'.

rèmè, 'saindoux', = *rèmè*, forme du verbe *rèmètrə*,

‘remettre’. Si quelqu’un engage à différer un projet en disant : *rèmè*, ‘renvoie’, on répond : *a vó rin dè rèmètrə* ; *a rèmè è rin kə bon sé di kayon*, *è fó onkò k’usè dè sé di-ɣ-invarnó*, ‘cela ne vaut rien de renvoyer, il n’y a que le saindoux (remets) des porcs qui soit bon, et encore faut-il que ce soit de celui des hivernés’.

Formulette enfantine pour chasser le brouillard (recueillie à Champsec) :

32. *Tsènyīn* (ou *tsènyi*), *tsènyīn*, *foui*, *foui*, *k atramin sin Martīn vīn av’ ona dzɛrba dè palə*, *pò tè bòrlā a kòrələ*, *on sèpon*, *pò tè krā ò fron*, *ona tséna dè fè*, *pò tè trénā in-n-infè*.

Brouillard, brouillard, fuis, fuis, sinon saint Martin vient avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, un gros morceau de bois équarri pour te crever le front, une chaîne de fer pour te traîner en enfer.

Empros, formulettes de jeu :

33. *On ɣā*, *dou ɣā*, *traɪ ɣā*, *katrīn katrā*, *ɣlīndīn ɣlīndā*, *ómon dyétson*, *duprīn səmon*, *kòkalə bòrdon*, *tirə pəta*, *ɣlīn-kantyon*.

34. *Pīnka panka*, *dzɛrsə virə vɛura*, *Djan kə ti fɛʷra*. A Sarreyer : *Pīnka*, *pɔnka*, *rɛsta fɛrma*, *vɪrə vɛʷra*, *Djan t’i fá*.

35. *Uni unó*, *dè pik dè pó*, *dè karabin*, *dè sin sèrin*, *mòyə*, *fòyə*, *klou*.

Formulette adressée à celui qui a l’habitude de fouiller dans les poches d’autrui :

36. *Fòrdzə fəta*, *nīn dè rəta*, *va bəir a kalyə*, *u fon d a fəta*.

Fouille poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche.

Formulette enfantine accompagnant le jeu de la balançoire (recueillie à Champsec) :

37. *Gouga*, *paīn gā*, *dəvouè-ɣ-ɛʷrè apri dənā*, *bā pè dèzə* *rākā di gā*.

Balancer, *patin gā* (?), deux heures après dîner, en bas par dessous le grenier des Gard (*nom de famille*).

Formulette prononcée en frappant avec le manche du couteau une branche de saule, dont on veut enlever l'écorce pour faire un sifflet (recueillie à Sarreyer, cf. *Arch. suisses des trad. pop.*, 1905, p. 59-64, où ont été publiées de nombreuses formulettes analogues) :

38. *Sāèrīn, sāèrīn, s to vā bīn, tē bālo dē bon vīn, s to vā pā bīn, tē bālo dē pāsā dē tsīn.*

Sāèrīn (?), si tu vas bien, je te donne du bon vin, si tu ne vas pas bien, je te donne de la pisse de chien.

MAURICE GABBUD.

ÉTYMOLOGIES

1. Semoraul = juin.

On rencontre quelquefois dans de vieux actes de la Suisse romande le mot *semoraul* comme ancienne appellation du mois de juin. Un passage comme celui-ci : « ou premier jour de *semoraul* » (*Recueil dipl. Fribourg*, V, p. 95, en 1393) montre clairement qu'il s'agit d'un mois; le suivant prouve qu'il s'agit de juin : Les membres du Conseil et des 60 sont répartis en trois séries, qui prennent tour à tour la charge d'assister aux « jornees deis marches » et à la justice, pendant 4 mois « per ceste manere. Jueneir, avril, session ¹ et octouvre pour une partie, fevreir, may, ogst et november pour lautre partie, mars, *semoraul*, septembre et decembre pour la tierce partie » (*ib.*, V, p. 88, en 1392). Le terme était général autrefois; nous le retrouvons dans les annales de l'Abbaye de Joux : « semel in

¹ = juillet, nom qui rappelle l'allemand *Heumonat* et qui dérive probablement de *sēyi*, faucher, bien que la présence de *ss* ne soit pas très claire.